

山
每天彌撒經文
卅

公 教 敬 禮

聖言會士萬神父著

每 天 彌 撒 經 文

兗州府天主堂印書館印

NIHIL OBSTAT

P. H. Kappenberg SVD.
Libr. Cens.

IMPRIMI POTEST

P. Theod. Schu SVD.
Sup. Reg.

IMPRIMATUR

Yenchowfu, die 21. Aug. 1935

† A. Henninghaus SVD.
Administrator Vic. Apost. de Yenchowfu

凡例

彌撒經文，雖然已經翻成華文，但他的宗旨，是爲國籍司鐸，並大修生用的，而在堂中公誦的彌撒經文，還是不多，今爲衆人的神益，特把幾端彌撒經文翻譯出來。爲用這書應注意的幾點寫在下面。

一，聲音。念經的聲音，更好按說話的樣子，因爲這樣更清楚，也易懂得其中的意思。

二，同神父一致。爲隨古時的習慣，幾時神父出更衣所，可以立時念神父進堂經，好到神父念大解罪經的時候，同神父一齊念悔罪經。

三，若彌撒短，可以把這本子的經言縮短，或完全隔去。若彌撒長，中間有時可以停止，就私自默念別的經文。

四，唱歌。若彌撒中唱歌，可以把這本子當時的經言隔去。

五，降福經。這本子的次序，把求降福經，及領受降福經，放在最後，但謝聖體經平常念不完，到神父降福的時候，先念降福經，以後接着再念謝聖體經。

神父進堂經

啟我的天主，你是我的救援，常光照我，我怕誰呢。

應我的仇人，雖然攻打我，我的心也不害怕。

啟我的聖父，我一輩子，常要住在你的宮殿裏。

應賞我懂透你的聖意，也朝拜你。

啟天主，在患難的日子，你保護了我，不許仇人來侵害我。

應我的父母，能棄捨我，慈愛的天主，你收留我。

啟我盼望今天能得主的恩典，因為你是最仁慈的。

應我樂意忍耐，等候着你。

啟光榮聖父，光榮聖子，光榮聖神。

應起初如何，現今亦然，以至永遠。亞們。

悔罪經

啟我們的天主，我們守着一總的聖人，謙遜跪到你台前，承認我們的罪過。

應仁慈的天主，我們效法回頭的敗子，投奔你，痛悔求你說，可愛的大父，我們得罪了你，一總的不是，都怨我們，求你大發仁慈，可憐我們罪人。

啟我的天主，你是我們天上的大父，按着自己的肖像，造了我們。

應天主聖父，可憐我們吧。

啟你揀選了我們，當你的兒女，爲承受你天堂上的產業。

應天主聖父，可憐我們吧。

啟天主聖父，你保存我們的生命，用豐富的聖寵，無限的慈愛，

愛慕了我們。

應天主聖父，可憐我們吧。

啟天主聖子，你爲救贖我們，從天降來，取了人性，住在我們當中。

應天主聖子，可憐我們吧。

啟你担負了我們的罪過，從前懸在十字架上，如今在彌撒中，

用自己的寶血，消滅我們的罪過。

應天主聖子，可憐我們吧。

啟到世界窮盡的時候，你要從天降來，審判一總的善人惡人。

應天主聖子，可憐我們吧。

啟活愛的天主聖神，你藉着聖洗聖事，教我們成聖，得作天主的兒女。

應天主聖神，可憐我們吧。

啟你用堅振聖事，長養堅固我們，能戰勝三仇，作耶穌的勇兵。

應天主聖神，可憐我們吧。

啟你常住在我們心裏，以直到死，把各樣的聖寵賞給我們。

應天主聖神，可憐我們吧。

榮福誦

啟天主在天受光榮。

應善人在世享太平。

啟天主，我們讚美頌揚你，欽崇光榮你。

應爲你的大光榮，我們感謝你。

啟普世萬民，請讚美主子，喜樂事奉他，因爲主子是你們的天主。

應讚揚天主，稱頌他是最高的，乃是善事。

啟主子親自造了我們，他是真天主，我們是他的子民，是他草場上的羊。

應天主的德能，作了可奇的事情，救贖了我們。

啟你們要讚美天主的羔羊，因為他消滅世人的罪惡。

應至聖的耶穌基督，你是我們最高的天主，在聖父光榮內，同聖神一齊受享榮福，於無窮世。亞們。

祝文

啟天主，求你恩賜教友同心合意，你命的事情，教他們都喜歡作。你許下的恩典，叫他們熱切盼望。在世俗變遷不定的時

期，叫我們心裏安靖，不受迷惑，切望天堂永福。
應亞們。

翰訓

啟聖保祿宗徒在他的書信上，勸我們說，我這為主被押的人，懇求你們，你們既然得了天主的聖召，作事也該對起你們的聖召。凡事要謙遜，良善，忍耐，用愛情彼此相擔待，用和平彼此相聯合，勉力保存你們自己，在意見上合一。你們在基督內，原是一個身體，一個聖神，就如你們得天主的聖召，同有一個盼望一樣。又只有一個主子，一個信德，一個聖洗，只

有一個天主，是一總人的父親，在一總的人以上，又在我們衆人以內。

應百姓拿主子爲天主，是有福的，因爲天主揀選了他們，作自己親愛的子民。

啟天主的誠命，完全是爲我們的好處，默想，懂透這個意思，能悅樂我的心，連孩童也得上智。

應天主，盼望我的祈禱，能叫你喜樂，我心裏的哀求，升到你台前。

啟你是我的主子，求你相幫我。

應是我救贖的恩主，常護守我。

福音

啟耶穌在聖經上教訓我們說，你們當彼此相愛，如同我愛了你們一樣，這就是我的命令。凡人爲自己的朋友，肯捨自己的命，沒有比這個愛情更大的。你們遵守我命的事，你們就是我的朋友。我不再稱呼你們爲僕人了，因爲僕人不知道主人作什麼事，我稱呼你們爲朋友，因爲凡我從聖父聽來的，都叫你們知道了。不是你們揀選了我，乃是我揀選了你們，也派了你們去結果子（指當立善功）又叫你們的果子常常存在。至於你們因我的名字，求聖父什麼，他必要給你們。我吩咐你們的這些事，是要你們彼此相愛。

奉獻經

啟天主聖父，你光榮降到祭台上，喜歡聽我們的祈求，凡呼號你的，你都仁慈看顧他們。

應主子，求你不要教我們羞愧，因為我們得救，全在你手裏。

獻餅經

啟生活的天主，真實的天主，你把我們救贖出來，我們就滿心喜樂。本來當不起獻給你禮物，可是為賠補我們無數的罪惡，請你收下這潔淨的祭品。

應我們在跟前的教友，連一總的活人死人，都要因着這潔淨的

祭品，得到現世及永遠的福樂。亞們。

滴水攪酒

啟天主聖父，你用奇妙的法子，建立了人性的地位，用更奇妙的法子，改變了人性的地位。你用酒水相合的妙跡，提醒我們天主性與人性結合了，人性與天主性結合了。耶穌基督是你的聖子，是我們的主子，他取了我們的人性，用這人性受死復活，救贖了我們。求你叫我們在他的天主性裏，同有分子。

15
應求你把我們同你的聖子聯合，一天比一天親密。亞們。

獻酒經

啟我的主子，我的天主，請看這聖爵，要盛救主寶血，我們把他奉獻與你。求你大發仁慈，命這聖爵，如同馨香的氣味，升到你威嚴台下，為救我們及普世萬民。

應我們陪着神父，舉行彌撒大祭，為得常生。亞們。

奉獻自己誦

啟我的主子，我的天主，請看這麵酒的祭品，表明我們自己，怎麼能相稱呢。我們從小就有驕傲，不肯認錯，不肯悔改的毛病，你不嫌煩嗎。懇求天主先收下麵酒的祭品，接着教我們

用謙遜悔改的心，潔淨我們，好能成個犧牲，獻到你台前，悅樂你的聖心。

應我們預備了祭品，祭獻你，爲光榮你的聖名。亞們。

啟天主，爲光榮你的聖名，求你從司鐸手裏，收下這祭獻。

應教闔聖教會得益處，也賞給我們恩典。亞們。

感恩誦一

注意（此經分爲兩個一個爲尋常日子念的一個爲主日瞻禮念的）
第一個爲主日瞻禮用

啟至聖的天主，你是永遠生活的，我們時時處處感謝你，真是相稱的，公道的，理當且有益處的。

17
應全能的聖父，你同自己獨一的聖子，並活愛的聖神，是一個

主，是一個天主。雖不是一位，到底三位共是一體。因着你的默啟，我們信你的光榮，論聖子及聖神沒有分別。我們承認你的天主性，真是永遠常存的。我們朝拜你各有自己的位，欽崇你，同是一體。以平均的尊榮讚揚你，所以諸位天神，總領天神，及普知熾愛者天神，日日頌揚你，沒有息止，齊聲讚美你說，聖哉，聖哉，天主，軍旅的大主，上天下地充滿你的光榮，在高天受光榮。因主名來的當受讚美，在高天受光榮。

感恩誦 二

(尋常日
子用的)

啟天主聖父，你是永遠常存的，我們藉着耶穌基督，我們的主，時時處處感謝你，真是相稱公道的，理當且有益處的事情。應至聖的天主，仁慈的大主，我們用誠切的心情，感謝你，因為你用了無窮的愛情造了我們，打發聖子救贖了我們，打發聖神成聖我們，又常用各樣的恩典，照顧我們的靈魂肉身，所以我們同天上一總的聖人，熾愛者天神，及諸品天神的軍隊，一齊欽崇感謝你，愛慕頌揚你，一口同聲讚美你說，聖哉，聖哉，聖哉，天主，軍旅的大主，上天下地充滿你的光榮，在高天受光榮。因主名來的當受讚美，在高天受光榮。

爲闔聖教會誦

啟 仁慈大父，求你收下我們的祭品，因着我們的主耶穌降福這祭品。

應 好成欽崇讚美感謝你的祭獻。

啟 我們同着神父一齊，舉行彌撒大祭，爲普世聖公教會祈禱。

應 天主聖父，求你看這欽崇讚美，感謝你的祭獻，治理保存聖教會，賞他安靖合一。

啟 爲教宗主教，及一總的神父並傳教的祈禱。

應 求父保護他們，多光榮你，指引他們，領導世人，得救靈魂。

啟 爲親戚朋友，恩人仇人，及真教信友，另外在跟前望彌撒的

人祈禱。

應 天主聖父，你認識他們的好心，知道他們的勞苦艱難，求你保護他們，賞他們今世的平安，永遠的天堂。 亞們。

聯合諸聖人

啟 我們想念主母瑪利亞，及宗徒們，再想念致命聖人，並天堂上一總的聖人聖女。

應 賴他們的功德祈求，我們能沾救贖的恩典。 亞們。

鐸德按手誦

啟天主聖父，請看你的僕人，你的兒女，聚到你台前，把祭品預備好了，求你全收下，賞我們今世的平安，免去地獄永罰，提拔我們到天堂上。

應求父祝聖這祭品，爲我們變成你聖子的體血。 亞們。

舉揚聖體聖血默念

天主聖父，我們欽崇你，讚美你，你的聖子死在十字架上，救贖了普世萬民，我或生或死，全是你的。

天主聖父，我欽崇你，讚美你，用你聖子，流的聖血，洗去萬

民的罪惡，求你親近我，可憐我，赦我的罪。

奉獻聖體誦

啟天主聖父，請看這潔淨的犧牲，就是常生活糧，救贖寶血，我們獻到你威嚴台前，爲想念耶穌的苦難，光榮的復活升天。

應我們懇切求你，打發天神，捧着這祭品，獻到你天上的祭台以下，賞我們全得各樣的降福，天上的聖寵。

啟天主，求你喜樂收下這潔淨的犧牲，如同收下義人亞伯爾的祭品，聖祖亞巴郎的祭獻，司祭買喜司德的祭禮一樣。

23
應天主聖父，我們求着領耶穌的聖身聖血，爲得天上一總的聖

寵。亞們。

救拔煉靈誦

啟天主聖父，求你想念一總在世恭敬過你的亡人。

應也賞賜他們脫免煉苦，得住光明平安的地方。亞們。

求恩祝文

啟天主，因你最大的仁慈，賞賜我們罪人，能同諸位宗徒，致命聖人，一齊在天堂上。

應得享真福。亞們。

啟天主聖父，你造了我們靈魂肉身要緊的物件，因着耶穌降福保存他們。

應因耶穌，同耶穌，光榮讚美全能聖父，及同體的聖神，直到永遠。 亞們。

預備領聖體經

啟永遠的天主聖父，我們隨着神父，舉行彌撒聖祭，記念耶穌吃晚餐的時候，立了聖體聖事。

應我們如今要領你聖子的聖體寶血，也按着他親自教給我們的經言祈禱。

啟在天我等父者，我等願爾名見聖，爾國臨格，爾旨承行於地，如於天焉。

應我等望爾，今日與我，我日用糧，爾免我債，如我亦免負我債者，又不我許陷於誘惑，乃救我於兇惡。 亞們。

啟天主耶穌，我們卑賤罪人，當不起領你的聖體。

應可是你請我們說，你們凡受勞苦的，担重載的，都到我這裏來吧，我要安慰你們，幫助你們。

啟除免世罪天主的羔羊。

應可憐我們吧。（二次）

啟除免世罪天主的羔羊。

應賞賜我們平安。

啟請衆人來嘗嘗主子多麼甘飴，盼望他是有福的。

應我求天主，他就允我的祈求，把我從艱難裏救出來。你們來朝拜天主，你們的心裏就充滿光明。

啟天主打發天神，護守敬畏他的人，也要親自拯救他們。

應請衆人來嘗嘗主子多麼甘飴，盼望他是有福的。

啟你們是天主的聖民，要小心事奉他。敬畏他的，什麼都不缺少，指望財貝的，必要貧窮，但全心依靠天主的，總不受困難。

應請衆人來嘗嘗主子多麼甘飴，盼望他是有福的。

啟 主子，我當不起你上我的心裏來。

應 但求你祇說一句話，我的靈魂就好了。（三次）

謝聖體經

啟 我的靈魂，請讚美天主，我的全體，請讚美主子的聖名。

應 我的靈魂，頌揚天主，不要忘了施與你的恩典。

啟 天主寬赦了我一總的罪過，堅固了我的軟弱。

應 從死亡的路上領回我來，用仁慈憐憫舉揚了我。

啟 天主，你滿了善人的切望，恢復我幼年的時期。

應 求你不要按着我們的罪惡，審判我們，不要按着我們的惡

行，還報我們。

啟 天地相隔，有多高呢，天主也這樣仁慈待承敬畏自己的人。
應 日出到日落的地方，相離有多遠呢，天主也如此忘記了我們的惡行。

啟 父母如何疼愛自己的兒女，天主也這樣疼愛敬畏自己的人，
因為他知道我們是用什麼造成的。

應 他知道我們是灰土。人如同草木，如同田間的花，開謝一樣。
啟 風來吹他，就不能站立，把他颳的不知道自己的地方。

應 天主的仁慈，常存不滅，施與敬畏自己的人。
啟 他的義德，分給守他誠命的人。

應衆位天神，請讚美天主，愛慕天主的，請讚美天主。

啟一總的德能，請讚美天主，承行他聖意的，請讚美天主。

應主的工程，主的權能，請讚美天主，我的靈魂，讚美天主。

啟光榮聖父，光榮聖子，光榮聖神。

應起初如何，現今亦然，以至永遠。亞們。

求降福經

啟全能天主，爲光榮你的聖名，造了萬物，也把你聖子的體血，賞給我們世人，作靈魂的神糧，賴這神糧，指引我們，得到常生。

應亞們。

應天主，我們欽崇你是最大的，稱頌你是最高的，一總的光榮德能，都歸於你。

啟我們祈禱吧，主子，我們陪着神父，行了這奧妙的祭禮，求你把聖神打發到我們靈魂上。

應教我們用潔淨的志向，保存耶穌，常常住在我們心裏。亞們。

領受降福經

啟希望全能天主聖父，天主聖子，天主聖神，大發仁慈，降福我們。

26

442238